

**No. 39649**

---

**Brazil  
and  
China**

**Memorandum of Understanding between the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil and the State Development Planning Commission of the People's Republic of China on Industrial Cooperation. Beijing, 2 December 2002**

**Entry into force:** *2 December 2002 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 3 November 2003*

---

**Brésil  
et  
Chine**

**Mémorandum d'accord entre le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil et la Commission de planification dn développement d'État de la République populaire de Chine relatif à la coopération industrielle. Beijing, 2 décembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *2 décembre 2002 par signature, conformément à l'article VIII*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 3 novembre 2003*

巴西联邦共和国发展、工业和外贸部  
与  
中华人民共和国国家发展计划委员会  
关于工业合作的谅解备忘录

巴西联邦共和国发展、工业和外贸部与中华人民共和国国家发展计划委员会(以下简称双方),

为加强工业发展领域的合作,加深两国传统友谊:

认识到扩大使用可再生燃料,尤其是酒精燃料在环境保护方面的优势:

基于巴西联邦共和国在生产和利用酒精燃料领域的丰富经验和先进技术,及其政府向各国推广此种具有经济、商业和环保意义的替代燃料的愿望:

为合作促使酒精燃料这一可再生、低生产成本、符合环保法规要求及国际承诺、国际需求日益增加的产品国际商品化,以及共同参与该产品的国际市场:

考虑到中华人民共和国政府鼓励发展低污染排放机动车的决定:

并鉴于双方加强和拓展双边贸易,促进两国在关键领域建立商业伙伴关系的共同意愿:

双方达成协议如下:

### 第一条

1、 双方建立双边磋商机制，作为两国政府就本谅解备忘录涉及之各项合作议题进行对话的渠道。

2、 巴西联邦共和国发展、工业和外贸部指定其生产发展秘书处为双边磋商机制代表，中华人民共和国国家发展计划委员会指定其产业发展司为双边磋商机制代表。

3、 磋商机制第一次会议应于本谅解备忘录签署之后举行，具体时间及会议地点由双方商定。其后会议将视本谅解备忘录核准的有关项目的进展情况，根据需要在两国交替举行。

### 第二条

1、 本谅解备忘录涉及的合作将通过磋商机制正式批准的具体项目来实施。双方将指定有关项目的具体执行单位。

2、 上述项目的实施均应签署专项协定书，以规定实施范围、具体合作方式（包括资金）及执行期限。协定书可根据需要规定有关执行单位间依据两国现行法律和规定签署具体商业合同以及合同的框架条款。

### 第三条

1、 双方将合作推动在中华人民共和国实施一项涵盖原料（甘蔗）生产到成品加工过程的酒精燃料生产技术合作计划，推进酒精燃料可用作直接燃料或汽油氧化剂的工作。

2、 为实施此计划，双方将推动巴西和中国有关单位及企业间建立伙伴关系，包括可能成立合资企业，为出口生产酒精燃料的机械设备以及转让相关技术创造有利条件。

#### 第四条

1、 双方同意同其它酒精和糖生产国，特别是以甘蔗为原料生产这两种产品的国家共同努力，以实现酒精燃料的国际商品化。

2、 应本着《京都议定书》所体现的环保精神，大力提倡广泛使用酒精燃料，这不仅有利于环境保护，也为那些主要依靠糖出口收入发展经济的发展中国家提供了新的外贸产品选择。

#### 第五条

1、 双方同意共同努力提高酒精燃料的生产和使用技术，以及使用这种可再生燃料发动机的设计和改造水平。

2、 为此，双方将鼓励两国酒精燃料研究单位间进行合作和信息经验交流。

3、 为实现本谅解备忘录第三条所述合作目标及满足中华人民共和国政府鼓励发展低污染排放机动车的愿望，双方将鼓励开展在中华人民共和国生产使用酒精燃料或酒精、汽油混合燃料机动车的合作项目。

#### 第六条

1、 双方将鼓励两国企业间建立合作关系，包括可能成立生产、分配和销售双边贸易中重要商品的合资企业。

2、 本谅解备忘录第一条中规定的磋商机制将首先关注两国企业在下列最具成功机会的关键领域开展合作：

- a) 铁矿砂
- b) 钢铁

- c) 农副产品深加工
- d) 软件
- e) 药品
- f) 民用建筑
- g) 航空工业
- h) 电子电器

3、双方将在磋商机制范围内研究扩大合作领域的可行性，以促进两国企业间的战略合作关系，巩固和扩大双边贸易。

### 第七条

1、双方同意对在执行本谅解备忘录及相关议定书和合同时所交换的信息保守秘密。

2、涉及知识产权的问题，应通过专项谈判签署协议，并视作执行本谅解备忘录的议定书和合同。

### 第八条

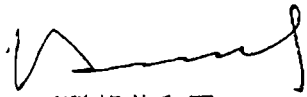
1、本谅解备忘录自签字之日起生效，有效期两年，并可按对双方合适的期限延长。

2、本谅解备忘录可随时根据双方相互认可进行修改，自双方收到对方正式同意通知后生效。

3、双方须提前三个月书面通知对方方可终止执行本谅解备忘录。

4、本谅解备忘录到期或停止执行后，所签署的相关议定书和合同将继续有效，直至完成。

本谅解备忘录于2002年12月2日在北京签署，一式两份，分别用葡萄牙文、中文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。



巴西联邦共和国  
发展、工业和外贸部代表

中华人民共和国  
国家发展计划委员会代表



2002年12月2日

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF DEVELOPMENT, INDUSTRY AND FOREIGN TRADE OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE STATE DEVELOPMENT PLANNING COMMISSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON INDUSTRIAL COOPERATION

The Ministry of Development, Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil and the State Development Planning Commission of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Parties),

Desiring to deepen the traditional friendship between their countries through cooperation in the area of industrial development;

Recognizing the advantage of expanding the utilization of renewable fuels, especially alcohol fuel, in terms of environmental protection;

Considering the rich experience and advanced technologies of the Federative Republic of Brazil in producing and utilizing alcohol fuel and its government's desire to popularize among other countries this economical, commercially viable and environment-friendly alternative fuel;

Desiring to cooperate to internationally commercialize alcohol fuel, which is a renewable and low-cost alternative fuel that conforms to environmental regulations and international commitments and has increasing demand worldwide, and jointly participate in the international marketing of alcohol fuel;

Considering the decision of the Government of the People's Republic of China to encourage the development of low-emission automobiles; and

Reaffirming their mutual interest in strengthening and expanding the bilateral trade and promoting the establishment of a commercial partnership between the two countries in strategic sectors;

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Parties shall establish a bilateral Consultation Mechanism which will serve as a channel for dialogue between their Governments on matters concerning cooperation covered by the present Memorandum of Understanding (MOU).

2. The Secretariat of Development of Production of the Ministry of Development, Industry and Foreign Trade (MDIC) of the Federative Republic of Brazil shall be the representative of the MDIC in the Consultation Mechanism. The Industrial Development Department of the State Development Planning Commission (SDPC) of the People's Republic of China shall be the representative of the SDPC in the Consultation Mechanism.

3. The inaugural meeting of the Consultation Mechanism shall be held after the signing of the present MOU and its date and venue shall be decided by the Parties through consul-

tation. The meetings of the Consultation Mechanism thereafter shall be determined in light of the progress of projects approved under the present MOU. If such meetings are deemed necessary, they shall be held in the two countries alternately.

*Article II*

1. The cooperation envisaged under the present MOU shall be effected through specific projects to be formally approved by the Consultation Mechanism. The Parties shall designate specific entities responsible for the implementation of such projects.

2. The above-mentioned projects shall be implemented through individual protocols, which shall define inter alia the scope, specific cooperation modalities (including financing) and duration of the projects. Such protocols may also stipulate whether there is a need for any specific commercial contract to be concluded between relevant project implementation entities according to the laws and regulations currently in force in the two countries and, if so, the general terms of such contracts.

*Article III*

1. The Parties shall cooperate to promote the implementation in the People's Republic of China of an alcohol fuel production technology cooperation plan covering the process from the production of raw materials (sugar cane) to the industrial processing of final product, and promote the use of alcohol fuel as direct fuel or gasoline oxidizer.

2. To implement this plan, the Parties shall encourage the establishment of partnerships between Chinese and Brazilian entities or enterprises, including possible joint ventures, so as to create favorable conditions for the export of alcohol fuel production machines and equipment and the transfer of related technology from the Federative Republic of Brazil to the People's Republic of China.

*Article IV*

1. The Parties agree to work with other alcohol and sugar producing countries, particularly those which use sugar cane as the main raw material for producing the two products, to commercialize alcohol fuel and make it a basic commodity of international trade.

2. The Parties shall work in the spirit of environmental protection as embodied in the Kyoto Protocol to vigorously promote extensive use of alcohol fuel. This will not only contribute to the environmental protection, but also offer an alternative product for external trade to the developing countries that mainly rely on sugar export earnings for economic development.

*Article V*

1. The Parties agree to work together to upgrade the technology of alcohol fuel production and application and improve the design and renovation of engines using this renewable fuel.



2. To that end, the Parties will encourage cooperation and information- and experience-sharing between alcohol fuel research institutes of their countries.

3. According to the objective of cooperation mentioned in Article III of this MOU and the interest of the Government of the People's Republic of China in stimulating the development of low-emission automobiles, the Parties will encourage cooperation projects for manufacturing automobiles with engines powered by alcohol fuel or mixed fuels of alcohol and gas in the People's Republic of China.

#### *Article VI*

1. The two sides will encourage the establishment of cooperative relations between Chinese and Brazilian enterprises, including possible joint ventures which manufacture, distribute and market commodities important for the bilateral trade.

2. The Consultation Mechanism established under Article I of this MOU will pay particular attention to cooperation between enterprises of the two countries in the following strategic sectors which have great potential for success:

- a) Iron ore;
- b) Iron and steel;
- c) Downstream processing of agricultural and side-line products;
- d) Software;
- e) Pharmaceuticals;
- f) Civil construction;
- g) Aviation industry; and
- h) Electronic and electrical appliances.

3. The Parties will look into the feasibility of expanding their areas of cooperation within the framework of the Consultation Mechanism so as to enhance the strategic cooperation between enterprises of the two countries and consolidate and expand the bilateral trade.

#### *Article VII*

1. The Parties agree to maintain the confidentiality of information to be exchanged between them in the implementation of the present MOU and the related protocols and contracts.

2. Issues concerning intellectual property rights in the implementation of the present MOU shall be resolved through specific negotiations. The agreements of such negotiations shall be regarded as protocols or contracts for the purpose of implementation of this MOU.

#### *Article VIII*

1. This MOU shall enter into force on the date of its signature and remain valid for a period of two years. It can be extended for further periods as the Parties find appropriate.

2. This MOU may be amended or modified at any time subject to mutual approval between the Parties. The amendments or modifications shall take effect upon the receipt by the Parties of each other's formal notice of approval.

3. If either Party wishes to terminate this MOU, it must notify the other Party in writing three months in advance.

4. The expiry and termination of this MOU shall not affect the implementation of any protocol or contract which is signed in connection with this MOU prior to such expiry or termination. Such protocols and contracts shall remain in force until their complete implementation.

Done in duplicate in Beijing on 2 December 2002 in the Portuguese, Chinese and English languages, the three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this MOU, the English text shall prevail.

For the Ministry of Development,  
Industry and Foreign Trade of the Federative Republic of Brazil:

SÉRGIO SILVA DO AMARAL  
Minister of State

For the State Development Planning Commission of the People's Republic of China:

ZHANG GUOBAO  
Deputy Minister

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**Memorando de Entendimento entre o  
Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior  
da República Federativa do Brasil  
e a Comissão Estatal para Planificação da Economia  
da República Popular da China  
sobre Cooperação Industrial**

**O Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior da República Federativa do Brasil e a Comissão Estatal para Planificação da Economia da República Popular da China (doravante referidas como as PARTES),**

**Desejando** contribuir para o aprofundamento dos tradicionais laços de amizade entre os dois países por intermédio da cooperação na área de desenvolvimento industrial;

**Reconhecendo** as vantagens em termos de preservação ambiental para os povos de seus respectivos países que resultarão da crescente utilização de combustíveis de fontes renováveis, em particular o álcool carburante;

**Considerando** a longa experiência e o avançado grau de desenvolvimento tecnológico da República Federativa do Brasil na produção e utilização do álcool carburante e a intenção de seu Governo de difundir o uso desse combustível em escala internacional, como uma variante econômica, comercial e ambientalmente factível;

**Desejando** cooperar no sentido de lograr a transformação do álcool carburante num produto básico de comercialização internacional, em cujo mercado ambas PARTES contam participar, dada a tendência crescente da demanda mundial deste combustível ante seu caráter renovável, seu baixo custo de produção e as exigências dos regulamentos ambientais e os compromissos internacionais neste aspecto,

**Considerando** que o Governo da República Popular da China decidiu estimular o desenvolvimento de veículos automotores com baixo nível de emissão de poluentes;

**Considerando** o interesse mútuo de promover o fortalecimento e a expansão do comércio bilateral, bem como de incentivar a formação de parcerias empresariais entre os dois países em setores estratégicos,

**ACORDAM:**

**ARTIGO I**

1. As PARTES estabelecem um Mecanismo de Consultas bilateral que servirá como ponto focal para as conversações no nível governamental sobre os temas de cooperação cobertos por este Memorando de Entendimento.
2. A representação do Ministério do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior (MDIC) da República Federativa do Brasil no Mecanismo de Consultas bilateral estará a cargo da Secretaria de Desenvolvimento da Produção do MDIC. A representação da Comissão Estatal para Planejamento do Desenvolvimento (SDPC) da República Popular da China estará a cargo do Departamento de Desenvolvimento Industrial da SDPC.
3. A primeira reunião do Mecanismo de Consultas terá lugar após a assinatura do presente Memorando de Entendimento, em data e local que as PARTES definirão em consultas. As reuniões seguintes desse Mecanismo serão definidas conforme as necessidades identificadas a partir da evolução dos projetos aprovados no âmbito do presente Memorando de Entendimento, observando-se o critério de alternar os locais das referidas reuniões entre os dois países.

**ARTIGO II**

1. A cooperação prevista no presente Memorando de Entendimento será efetivada por meio da implementação de projetos específicos, formalmente aprovados pelo Mecanismo de Consultas. As PARTES designarão as entidades que se encarregarão da implementação de tais projetos.
2. Os referidos projetos serão objeto de protocolos individuais que especificarão seu âmbito de aplicação, as formas concretas da cooperação (incluindo os aspectos financeiros) e os prazos de implementação. Os protocolos poderão igualmente estipular a necessidade de assinatura e as condições gerais de contratos comerciais específicos entre os operadores envolvidos, em consonância com as leis e regulamentos em vigor nos dois países.

**ARTIGO III**

1. As PARTES promoverão a cooperação bilateral com vistas ao desenvolvimento na República Popular da China de um projeto em conjunto de tecnologia e de produção, abrangendo desde a produção da matéria-prima (cana-de-açúcar) até o processo industrial do produto final, para a utilização de álcool carburante, tanto como combustível direto como oxigenante de combustíveis fósseis.
2. Para a implementação de tal projeto as PARTES buscarão incentivar parcerias entre entidades e empresas brasileiras e chinesas, incluindo a eventual formação de empresas de capital misto, com vistas a propiciar as condições adequadas para as exportações de máquinas

e equipamentos para as unidades produtoras de álcool carburante, e a transferência de tecnologias relativas.

#### ARTIGO IV

1. As PARTES concordam em conjugar esforços perante outros países produtores de álcool e de açúcar, em particular os que utilizam a cana-de-açúcar como matéria prima para a fabricação desses produtos, com vistas a lograr a transformação do álcool carburante num produto básico de comercialização internacional.
2. Tais esforços serão baseados na divulgação dos benefícios ambientais proporcionados pela utilização em larga escala do álcool carburante, em linha com as tendências atuais de preservação ambiental plasmadas no Protocolo de Kyoto, e também nas vantagens que a disponibilidade de um produto alternativo de comercialização internacional regular poderá aportar para os países em desenvolvimento para os quais as receitas de exportação do açúcar constituem importante fonte de captação de recursos financeiros para a promoção de seu desenvolvimento econômico.

#### ARTIGO V

1. As PARTES concordam em trabalhar em conjunto para fazer avançar o grau de desenvolvimento da tecnologia de produção e utilização do álcool carburante, assim como a de concepção e adaptação de motores para o uso desse combustível renovável.
2. Para alcançar tal objetivo as PARTES incentivarão a cooperação e o intercâmbio de informações e experiências entre as entidades dos dois países dedicadas à pesquisa na área do álcool carburante.
3. Em linha com o objetivo delineado no Artigo III do presente Memorando de Entendimento e com o interesse do Governo da República Popular da China de estimular o desenvolvimento de veículos automotores com baixo nível de emissão de poluentes, as PARTES buscarão incentivar parcerias destinadas à produção na República Popular da China de veículos automotores com motores movidos exclusivamente a álcool carburante ou com motores adaptados à utilização da mistura do álcool carburante com a gasolina.

#### ARTIGO VI

1. As PARTES promoverão a cooperação bilateral com vistas a facilitar e incentivar a formação de parcerias empresariais entre os dois países, incluindo o eventual estabelecimento de empresas de capital misto, para a produção, distribuição e comercialização de produtos relevantes na pauta do comércio bilateral.
2. Inicialmente, o Mecanismo de Consultas estabelecido no Artigo I do presente Memorando de Entendimento concederá atenção particular ao aproveitamento de oportunidades de parcerias empresariais entre os dois países nos seguintes setores

estratégicos, identificados como sendo os que apresentam maior potencial de êxito na implementação de tais iniciativas:

- a) minério de ferro;
- b) aço
- c) agroindústria
- d) "software";
- e) medicamentos;
- f) construção civil;
- g) indústria aeronáutica; e
- h) eletro-eletrônico

3. As PARTES examinarão no âmbito do Mecanismo de Consultas a conveniência de inclusão de outros setores nos esforços para promover parcerias empresariais estratégicas entre os dois países, visando ao fortalecimento e expansão do comércio bilateral.

#### ARTIGO VII

1. As PARTES concordam em respeitar a confidencialidade das informações intercambiadas no âmbito de aplicação do presente Memorando de Entendimento, seus protocolos e contratos relacionados.

2. Os aspectos referentes a direitos de propriedade intelectual, aonde se apliquem, deverão ser objeto de negociações específicas, cujas conclusões se incorporarão aos protocolos e contratos firmados no âmbito de aplicação do presente Memorando de Entendimento.

#### ARTIGO VIII

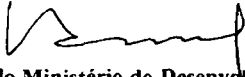
1. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência por um prazo de dois anos, contado a partir da data de sua entrada em vigor, com possibilidade de prorrogação pelo período que convierem as PARTES.

2. Emendas ou modificações ao presente Memorando de Entendimento poderão ser feitas a qualquer momento por consentimento mútuo das PARTES e entrarão em vigor após recebidas, por ambas as PARTES, as comunicações oficiais a respeito de sua aceitação.

3. As PARTES poderão denunciar o presente Memorando de Entendimento por meio de comunicação oficial à outra PARTE, com três meses de antecedência, de sua intenção de descontinuar a aplicação deste Memorando de Entendimento.

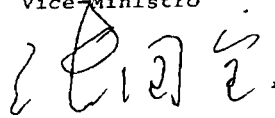
4. Mesmo depois de expirado ou descontinuado o presente Memorando de Entendimento, os protocolos e contratos assinados em seu âmbito de aplicação continuarão vigentes até sua concreção.

Feito em Pequim, em dois de dezembro de 2002, em três versões originais, em português, em chinês e em inglês, todas igualmente autênticas. Em caso de divergências de interpretação, prevalecerá o texto em inglês.



**Pelo Ministério do Desenvolvimento,  
Indústria e Comércio Exterior da  
República Federativa do Brasil**  
Sérgio Silva do Amaral  
Ministro de Estado

**Pela Comissão Estatal para  
Planejamento do Desenvolvimento da  
República Popular da China**  
Zhang Guobao  
Vice-Ministro



2002年12月2日

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT, DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA COMMISSION D'ÉTAT DE LA PLANIFICATION DU DÉVELOPPEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION INDUSTRIELLE

Le Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil et la Commission d'État de la planification du développement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les Parties),

Désireux de renforcer les relations d'amitié traditionnelles existant entre leurs pays grâce à une coopération dans le domaine du développement industriel;

Reconnaissant l'intérêt qu'il y a pour la protection de l'environnement de développer l'utilisation de combustibles renouvelables, en particulier l'alcool carburant;

Considérant la riche expérience et les technologies avancées acquises par la République fédérative du Brésil dans le domaine de la production et l'utilisation de l'alcool carburant et le désir de son gouvernement de faire connaître à d'autres pays ce combustible de substitution économique, commercialement durable et écologique;

Désireux de coopérer, au niveau international, au développement du marché de l'alcool carburant qui constitue un combustible de substitution renouvelable et économique conforme aux règles environnementales et aux engagements internationaux et pour lequel la demande mondiale a augmenté, et de participer ensemble à la commercialisation internationale de l'alcool carburant;

Considérant la décision du Gouvernement de la République populaire de Chine d'encourager le développement d'automobiles peu polluantes;

Réaffirmant l'intérêt mutuel qu'ils portent au renforcement et au développement du commerce bilatéral et à la promotion de la création d'un partenariat commercial entre les deux pays dans des secteurs stratégiques;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

1. Les Parties établissent un Mécanisme de consultation bilatéral qui servira de cadre de dialogue entre leurs gouvernements dans les domaines de coopération visés par le présent Mémoire d'accord.

2. Le Secrétariat de la promotion de la production du Ministère du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil représentera le Ministère auprès du Mécanisme de consultation. Le Département du développement industriel de la Commission d'État de la planification du développement de la République populaire de Chine représentera le Département auprès du Mécanisme de consultation.



3. La réunion inaugurale du Mécanisme de consultation se tiendra après la signature du présent Mémorandum d'accord et la date et le lieu de sa tenue seront arrêtés par les Parties par voie de consultation. Les réunions subséquentes du Mécanisme de consultation seront fixées en fonction de l'avancement des projets approuvés dans le cadre du présent Mémorandum d'accord. Si elles sont jugées nécessaires, ces réunions se tiendront à tour de rôle dans l'un et l'autre pays.

*Article II*

1. La coopération envisagée dans le présent Mémorandum d'accord prendra la forme de projets spécifiques qui seront approuvés officiellement par le Mécanisme de consultation. Les Parties désigneront des entités responsables de l'exécution de tels projets.

2. Les projets susmentionnés seront exemptés dans chaque cas au moyen de protocoles, qui définiront notamment le champ d'application, les modalités de coopération spécifiques (y compris le financement) et la durée des projets. Ces protocoles préciseront également s'il y a lieu de conclure un contrat commercial spécifique entre entités chargées de l'exécution du projet conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays et en arrêtera, dans l'affirmative, les clauses générales.

*Article III*

1. Les Parties coopèrent à la promotion de la mise en oeuvre d'un plan de coopération concernant la technologie de production d'alcool carburant en République populaire de Chine allant de la production de matières premières (canne à sucre) au traitement industriel du produit final, et elles encouragent l'utilisation de l'alcool carburant directement comme combustible ou comme carburant.

2. Aux fins de l'application de ce plan, les Parties encouragent l'instauration de partenariats entre des entités ou des entreprises chinoises et brésiliennes, y compris d'éventuelles coentreprises, de façon à créer des conditions favorables à l'exportation de machines et d'équipement de production d'alcool carburant et au transfert de technologie connexe de la République fédérative du Brésil à la République populaire de Chine.

*Article IV*

1. Les Parties conviennent de travailler avec d'autres pays producteurs d'alcool et de sucre, en particulier ceux qui utilisent la canne à sucre comme principale matière première pour la production des deux produits, de commercialiser l'alcool carburant et d'en faire un produit de base du commerce international.

2. Les Parties travaillent dans un esprit de protection de l'environnement tel qu'énoncé dans le Protocole de Kyoto afin d'encourager énergiquement l'utilisation accrue de l'alcool carburant qui, outre qu'il contribue à la protection de l'environnement, est un produit de substitution du commerce extérieur des pays en développement qui comptent principalement sur les recettes tirées de l'exportation du sucre pour leur développement économique.

*Article V*

1. Les Parties conviennent de collaborer au perfectionnement de la technologie liée à la production et à l'utilisation de l'alcool carburant et à l'amélioration de la conception et de l'adaptation des moteurs utilisant ce combustible renouvelable.

2. À cette fin, les Parties encouragent la coopération et l'échange d'informations, ainsi que la mise en commun de données d'expérience entre instituts de recherche sur l'alcool carburant de leurs pays.

3. Vu l'objectif de coopération visé à l'article III du présent Mémoire d'accord et l'intérêt que le Gouvernement de la République populaire de Chine porte à la promotion de la construction d'automobiles peu polluantes, les Parties encouragent des projets de coopération à la fabrication d'automobiles à moteur utilisant l'alcool carburant ou un mélange d'alcool et de gaz en République populaire de Chine.

*Article VI*

1. Les deux Parties encouragent l'instauration de relations de coopération entre entreprises chinoises et brésiliennes, y compris d'éventuelles coentreprises de fabrication, de distribution et de commercialisation de produits entrant dans le commerce bilatéral.

2. Le Mécanisme de consultation institué par l'article I du présent Mémoire d'accord accorde une attention particulière à la coopération entre entreprises des deux pays dans les secteurs stratégiques prometteurs suivants :

- a) Minerai de fer;
- b) Fer et acier;
- c) Traitement en aval de produits agricoles et de produits secondaires;
- d) Logiciels;
- e) Industrie pharmaceutique;
- f) Bâtiment;
- g) Industrie aéronautique;
- h) Appareils électroniques et électriques;

3. Les Parties examineront la possibilité d'étendre leurs domaines de coopération dans le cadre du Mécanisme de consultation, de façon à améliorer la coopération stratégique entre entreprises des deux pays et de renforcer et d'élargir le commerce bilatéral.

*Article VII*

1. Les Parties conviennent de préserver le caractère confidentiel des renseignements qu'elles s'échangeront à l'occasion de la mise en application du présent Mémoire d'accord et des protocoles et contrats connexes.

2. Les questions concernant les droits de propriété intellectuelle dans le cadre de la mise en application du présent Mémoire d'accord sont réglées dans chaque cas par

voie de négociations. Les accords issus de ces négociations sont considérés comme des protocoles ou des contrats aux fins de la mise en application du présent Mémorandum d'accord.

*Article VIII*

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature et le restera pendant une période de deux ans. Il pourra être reconduit selon que les Parties le jugeront nécessaire.

2. Le présent Mémorandum d'accord pourra être amendé ou modifié à tout moment sur consentement des Parties. Les amendements ou modifications prendront effet à la date de réception d'un échange de notes diplomatiques entre les Parties confirmant leur consentement.

3. Si l'une ou l'autre des Parties souhaite dénoncer le présent Mémorandum d'accord, elle en notifiera l'autre Partie par écrit trois mois à l'avance.

4. L'expiration et la dénonciation du présent Mémorandum d'accord n'affectent pas l'application d'un protocole ou d'un contrat qui aura été signé dans le cadre du présent Mémorandum d'accord avant cette expiration ou dénonciation. Ces protocoles et contrats demeureront en vigueur jusqu'à exécution complète.

Fait en double exemplaire à Beijing, le 2 décembre 2002, en langues portugaise, chinoise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Mémorandum d'accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Ministre du développement, de l'industrie et du commerce extérieur de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre d'État,

SÉRGIO SILVA DO AMARAL

Pour la Commission d'État de la planification du développement de la République populaire de Chine

Le Vice-Ministre,

ZHANG GUOBAO

